

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I czy to cierpi jeden członek współcierpią wszystkie członki czy to doznaje chwały jeden członek współcieszy się współcieszą się wszystkie członki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli cierpi* jeden członek, cierpią z nim wszystkie członki; jeśli dostępuje chwały jeden członek, cieszą się z nim wszystkie członki.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I czy to cierpi jeden członek, współcierpią wszystkie członki; czy to dostępuje chwały [jeden] członek, współradują się wszystkie członki.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I czy to cierpi jeden członek współcierpią wszystkie członki czy to doznaje chwały jeden członek współcieszy się (współcieszą się) wszystkie członki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd jeśli cierpi jeden członek, cierpią z nim wszystkie; jeśli doznaje chwały jeden członek, cieszą się z nim wszystkie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc, jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki, a jeśli jeden członek doznaje czci, radują się z nim wszystkie członki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż jeźliże jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeźli bywa uczczony jeden członek, radują się z nim wszystkie członki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli co cierpi jeden członek, społu cierpią wszystkie członki; choć bywa uczczon jeden członek, współ się radują wszystkie członki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc, gdy cierpi jeden członek, współcierpią wszystkie inne członki; podobnie gdy jednemu członkowi okazywane jest poszanowanie, współradują się wszystkie członki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeśli doznaje czci jeden członek, radują się z nim wszystkie członki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki, jeśli jednemu członkowi jest okazywany szacunek, radują się z nim wszystkie członki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy cierpi jedna część ciała, cierpią pozostałe części, a gdy jedna część odbiera chwałę, cieszą się wszystkie części.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I gdy cierpi jeden członek, cierpią razem wszystkie członki; gdy uszanowania doznaje jeden członek, cieszą się razem wszystkie członki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli jedna część ciała niedomaga, to razem z nią cierpią wszystkie, a jeżeli jakaś część ciała zostaje wyróżniona, to wszystkie inne razem z nią się cieszą.

1) <x>520 8:17</x>

2) <x>520 12:15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego gdy jeden członek cierpi, pozostałe uczestniczą w jego cierpieniu, gdy zaś doznaje czci, cieszą się razem z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо потерпає один член, з ним потерпають усі члени; якщо величається один член, з ним тішаться всі члени.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy cierpi jeden członek tego samego doznają wszystkie członki; kiedy zostaje wyniesiony jeden członek wspólnie się radują wszystkie członki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeśli jeden członek doznaje czci, wszystkie członki uczestniczą w jego szczęściu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie inne członki, a jeśli któryś członek zostaje otoczony chwałą, radują się z nim wszystkie inne członki.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I gdy cierpi jedna część ciała, cierpią z nią pozostałe. A jeśli jedną spotyka wyróżnienie, wszystkie pozostałe również się cieszą.